

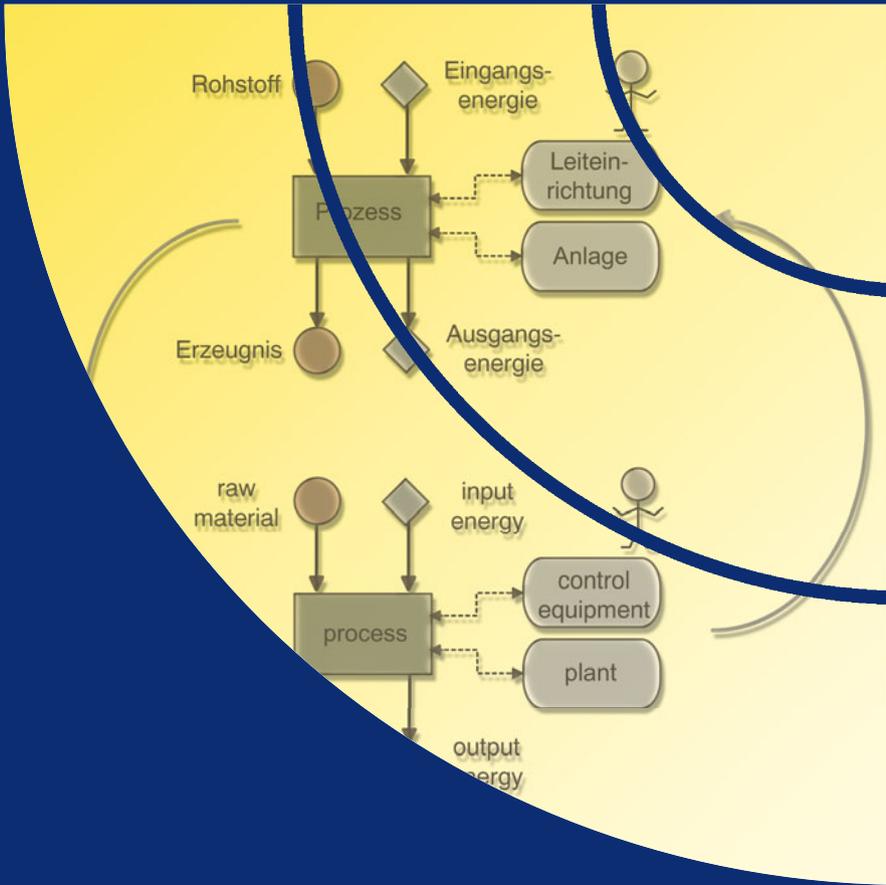
Wolfgang Schorn, Norbert Große

Wörterbuch der Leit- und Automatisierungstechnik

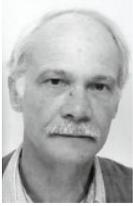
Deutsch – Englisch
Englisch – Deutsch



Oldenbourg
Industrieverlag







Wolfgang Schorn war bis 1996 als Informatiker und leitender Mitarbeiter im Ressort Prozessleittechnik bei der Bayer AG angestellt und befasste sich schwerpunktmäßig mit der Entwicklung von Methoden zur leitsystemgestützten Rezeptsteuerung und zur Erfassung und Auswertung von Produktionsdaten mit Hilfe relationaler Datenbanken. Seit einigen Jahren ist er selbstständig im Seminarwesen, in der Softwareentwicklung und als Lehrbeauftragter der Fachhochschulen Köln und Gelsenkirchen tätig; Arbeitsschwerpunkte sind Unix-basierte Betriebssysteme, relationale Datenbanken und Leit- bzw. Automatisierungstechnik. Wolfgang Schorn ist Autor verschiedener Fachberichte und Fachbücher sowie belletristischer Veröffentlichungen.

Wolfgang Schorn
Systemtechnische Beratung – Softwareentwicklung
Michaelstr. 7, D 41460 Neuss
Tel.: +49 (0) 2131/4024695
E-Mail: Wolfgang_Schorn@online.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Große studierte Elektrotechnik/Technische Informatik und promovierte im Bereich der Regelungstechnik. Als leitender Mitarbeiter im Ressort Prozessleittechnik der Bayer AG projektierte er Anlagen und beriet Projektteams im Einsatz von Datenerfassungs- und Prozessleitsystemen. Er lehrt nun Prozessleittechnik, Informationstechnik und Regelungstechnik an der FH Köln für werdende Elektrotechnik-Ingenieure und gibt seine Erfahrungen in der prozessleittechnischen Planung weiter. Er ist beratend tätig für Hersteller von Prozessleitsystemen und Anwender in der Prozessindustrie mit den Schwerpunkten Schulung, Projektbearbeitung und Anlagengültigkeitsprüfung. Norbert Große ist Autor verschiedener Fachberichte und Fachbücher.

Prof. Dr.-Ing. Norbert Große
Institut für Automatisierungstechnik
Fachhochschule Köln, IME
Betzdorfer Str. 2, D 50679 Köln
Tel.: +49 (0) 221/8275-2274
E-Mail: grosse@automatisierungstechnik-koeln.de
www.automatisierungstechnik-koeln.de/plt

Wörterbuch der Leit- und Auto- matisierungstechnik

Dictionary of Control and Automation Technology

Deutsch-Englisch

Englisch-Deutsch

von

Wolfgang Schorn und

Prof. Dr.-Ing. Norbert Große

Oldenbourg Industieverlag München

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2010 Oldenbourg Industrieverlag GmbH
Rosenheimer Straße 145, D-81671 München
Telefon: (089) 45051-0
www.oldenbourg-industrieverlag.de

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Lektorat: Elmar Krammer
Herstellung: Norbert Nickel
Druck/Bindung: DIP-Digital Print, Witten
Gedruckt auf säure- und chlorfreiem Papier

ISBN 978-3-8356-3170-0

INHALT

Vorwort	7
1. Einleitung	9
2. Ausgewählte Begriffe	10
2.1 Von der <i>téchnē</i> zur Technik	10
2.2 Produktionstechnische Vorgänge	12
2.3 Leiten, Steuern, Regeln	13
2.4 Produzieren mit Rezepten	15
2.5 Funktionale Begriffe	16
2.6 Begriffe zu technischen Einrichtungen	17
2.7 Begriffe zur Arbeitsweise von Leiteinrichtungen	19
2.8 Automat und Roboter	21
2.9 Das Trojanische Pferd	23
3. Übersetzungslisten	25
3.1 Deutsch-englische Begriffe	25
3.2 Englisch-deutsche Begriffe	45
Fachliche Abkürzungen	65
Quellenhinweise	66

